

# Cours de tibétain - Sangtcheu Meunlam - leçon 18

## 1. Traduction et analyse

### Strophe 19

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བཙུག་ཏེ། །  
བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །  
སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །  
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འོག། །

Puissé-je, avec douceur et sagesse, me dévouer pleinement aux perfections et ne jamais oublier l'esprit d'éveil !

Puissent les actes néfastes devenus obscurcissements être tous, sans exception, entièrement purifiés ! [19]<sup>1</sup>

Cultivant un caractère doux tout en m'appliquant avec diligence aux perfections transcendantes,

Puissé-je ne jamais oublier l'esprit d'Éveil.

Puissent tous les actes négatifs qui créent des obscurcissements

Être entièrement et complètement purifiés. [19]<sup>2</sup>

[དེས་ཤིང་] [པ་རོལ་-སྤྱིན་+ལ་] [རབ་བཙུག་+ཏེ།] །  
[བྱང་ཆུབ་-སེམས་+ནི་] [ནམ་ཡང་] [བརྗེད་+མ་+གྱུར།] །  
[སྤྲིག་པ་] [གང་རྣམས་] [སྤྲིབ་+པར་+འགྱུར་བ་+དག།] །  
[དེ་དག་] [མ་ལུས་] [ཡོངས་+སུ་+བྱང་+བར་+འོག།] །

<sup>1</sup> Traduction Claude Al, revue par JM.

<sup>2</sup> Traduction Audrey Desserrières, livre des Kagyu Meunlam

## 2. Traduction littérale et analyse grammaticale

### Première phrase དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྗོན་ཏེ། །

- དེས་ཤིང་ : particule instrumentale དེས་ (par cela) suivie de ཤིང་ particule de connexion, n'indique pas ici une continuation ou une relation avec ce qui précède, mais indique le caractère doux dont il est question dans le commentaire.
- ཕ་རོལ་ཕྱིན་ : terme composé désignant les "perfections transcendantes" (pāramitā). ཕ་རོལ་ signifie "l'autre rive" et ཕྱིན་ signifie "atteindre, aller". Ce terme technique du bouddhisme désigne les pratiques qui permettent de traverser l'océan du saṃsāra vers l'autre rive du nirvāṇa.
- ལ་ : particule du locatif/datif qui indique ici l'objet vers lequel l'effort est dirigé.
- རབ་བརྗོན་ : verbe composé où རབ་ signifie "excellent, suprême" et བརྗོན་ est la forme verbale de "s'efforcer, s'appliquer". Ensemble, ils signifient "s'appliquer avec diligence, s'efforcer ardemment".
- ཏེ་ : particule continuative qui relie cette phrase à la suivante, indiquant une relation de simultanéité ou de cause à effet.

### Deuxième phrase བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

- བྱང་ཚུབ་སེམས་ : terme composé où བྱང་ཚུབ་ signifie "éveil" (bodhi) et སེམས་ signifie "esprit, pensée". Ensemble, ils forment "bodhicitta", l'esprit d'éveil, concept central du Mahāyāna.
- ནི་ : particule d'emphase qui met en relief le terme qui la précède, soulignant l'importance de "l'esprit d'éveil".
- ནམ་ཡང་ : construction adverbiale où ནམ་ signifie "quand, lorsque" et ཡང་ est une particule d'intensification. Ensemble, ils signifient "jamais, en aucun temps".
- བརྗེད་ : verbe "oublier" à la forme du futur/présent.
- མ་གྱུར་ : négation མ་ suivie de གྱུར་ (forme passée de འགྱུར་བ་ "devenir, transformer"). Cette construction crée un optatif négatif, exprimant le souhait que quelque chose ne se produise pas.

### Troisième phrase ལྷིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །

- ལྷིག་པ་ : terme signifiant "acte négatif, mal". Il fonctionne comme le sujet principal de cette proposition relative.
- གང་རྣམས་ : pronom interrogatif གང་ ("lequel, quel") suivi de la particule plurielle རྣམས་. Ensemble, ils fonctionnent comme un pronom relatif "lesquels, ceux qui".
- སྐྱིབ་པར་ : terme སྐྱིབ་པ་ signifiant "obscurcissement, voile" suivi de la particule oblique ་ qui indique ici la transformation ou le résultat (la fonction d'incorporation དེ་ཉིད་).
- འགྱུར་བ་ : verbe "devenir, se transformer" à la forme nominalisée. La construction སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་ signifie "qui deviennent des obscurcissements".
- དག་ : particule plurielle qui renforce la pluralité déjà indiquée par རྣམས་.

### Quatrième phrase དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

- དེ་དག་ : pronom démonstratif དེ ("cela, ce") suivi de la particule plurielle དག. Ensemble, ils signifient "ceux-là, ces choses" et se réfèrent aux actes négatifs mentionnés dans la phrase précédente.
- མ་ལུས་ : adverbe composé où མ་ est la négation et ལུས་ signifie "rester". Ensemble, ils signifient "sans reste, complètement, entièrement".
- ཡོངས་སུ་ : adverbe intensif signifiant "totalement, complètement", où ཡོངས་ exprime la totalité et སུ་ est une particule oblique en fonction adverbiale.
- བྱང་བར་ : verbe བྱང་བ་ "purifier, nettoyer" à la forme nominalisée, suivi de la particule oblique ། qui indique ici le but ou la direction.
- ཤོག་ : verbe auxiliaire exprimant le souhait ou la prière, équivalent à "puisse-t-il être", formant un optatif.

### Traduction littérale du passage complet:

Par cela même, m'appliquant avec diligence aux perfections transcendantes,  
Puissé-je ne jamais oublier l'esprit d'éveil.  
Ces actes négatifs, quels qu'ils soient, qui deviennent des obscurcissements,  
Puissent-ils être purifiés entièrement et sans reste.

### 3. Vocabulaire

དེས་	par cela
ཞིང་	particule de connexion, dans ce contexte lié à la notion de douceur. Par contre, difficile de trouver le sens tel quel dans un dictionnaire.
ཕ་རོལ་	l'autre rive
ཕྱིན་	atteindre, aller
ལ་	particule du locatif/datif
རབ་	excellent, suprême
བརྗོན་	s'efforcer, s'appliquer
ཏི་	particule continuative
བྱང་ལྗུབ་	éveil
སེམས་	esprit, pensée
ཞི་	particule d'emphase
ནམ་	quand, lorsque
ཡང་	particule d'intensification, aussi
བརྗེད་	oublier
མ་	négation
ལྗུར་	devenir (forme passée)
སྐྱུག་པ་	acte négatif, mal
གང་	lequel, quel
ནམས་	particule plurielle
མཁྱིལ་པ་	obscurcissement, voile

འགྱུར་བ་	devenir, se transformer
དག་	particule plurielle
དེ་	cela, ce
ལྷན་	rester
ཡོངས་	totalité
ཞུ་	particule adverbiale
བྱང་བ་	purifier, nettoyer
ཤོག་	puisse-t-il être (optatif)

## 4. Commentaire

Par Trakpa Gyaltzen<sup>3</sup>, suite.

II. Le thème de la partie principale, [où l'aspiration est] vertueuse au milieu

B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

### B. La section principale, l'explication détaillée des sections de la prière d'aspiration

#### 1. La partie principale

i. La partie principale. a. L'aspiration par une intention pure (et 15 autres points).

a. L'aspiration par une intention pure བསམ་དག་བྱང་སེམས་མི་བརྗེད་དང་།

b. Ne pas oublier la bodhicitta

(1) Aspirer à se souvenir des vies antérieures

(2) Aspirer à devenir un renonçant

(3) Aspirer à l'entraînement à la conduite générale et à la discipline pure

(4) Aspirer à enseigner le Dharma en toutes les langues et sons

(5) Aspirer à s'entraîner à la vertu

ལྷ་བ་ནི།

དེས་ཤིང་བ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

Cultivant un caractère doux tout en m'appliquant avec diligence aux perfections transcendantes, [19a]

དེའང་། རྒྱུད་དེས་ཤིང་འཇམ་བ་ནི་རིགས་གྱི་ཡོན་ཏན་ལ་གནས་པར་སློན་བ་སྟེ། ཐེག་བ་ཆེན་པོའི་རིགས་གྱི་ཡོན་ཏན་མང་དུ་བཤད་ཀྱང་གཙོ་བོ་ནི་བྱམས་བརྩེ་ཤས་ཆེ་བའི་ངང་རྒྱུད་འཇམ་བ་ལ་གསུངས་པར་སྣང་བའི་བྱིར་རོ། ། བ་རོལ་ཏུ་བྱིན་བ་དུག་གི་སྦྱོད་བ་མ་ཤེས་བ་རྣམས་ཤེས་པར་བྱ་བ་དང་། ཤེས་བ་མི་ཉམས་ཤིང་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བ་ལ་རབ་ཏུ་བརྩོན་ཏེ་ཐེག་ཆེན་གྱི་རིགས་ལ་གནས་ཤིང་སྦྱོད་བ་ལ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག་པའོ། །

En outre, avoir un caractère doux et bienveillant (རྒྱུད་དེས་ཤིང་འཇམ་བ་) signifie aspirer à demeurer dans les qualités de la lignée spirituelle (རིགས་, gotra). En effet, bien que de nombreuses qualités de la lignée du Grand Véhicule (ཐེག་བ་ཆེན་པོ་, mahāyāna) soient expliquées, la principale apparaît comme étant un caractère doux imprégné d'un grand amour et de compassion (བྱམས་བརྩེ་, maitrī-karuṇā). Puissé-je m'appliquer avec diligence à connaître les pratiques des six perfections

<sup>3</sup> Drakpa Gyaltzen, élève du Seigneur du Refuge, Jamyang Kyentse Wangpo.

transcendantes (ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་, pāramitā) si je ne les connais pas encore, et à ne pas laisser décliner cette connaissance mais à la développer progressivement si je la possède déjà, afin de demeurer dans la lignée du Grand Véhicule et de m'entraîner à sa conduite (སྦྱོང་པ་, caryā).

(6) Aspirer à ne pas oublier la bodhicitta par le biais de cinq causes

བྱུང་བ་ནི།

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར། །

Puissé-je ne jamais oublier l'esprit d'Éveil. [19b]

དེའང་། དེ་ལྟར་ཚེ་རབས་བྲན་པ་སོགས་ལྷ་སྟོན་ཏུ་འགྲོ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་ལས་སྟོལ་འདོད་ཀྱི་ལྷག་བསམ་དང་། ཚེས་དབྱིངས་སྟོལ་བྲལ་གྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རྣམ་པ་གཉིས་པོ་དེ་ནི་དུས་དང་གནས་སྐབས་ཐམས་ཅད་དུ་ནམ་ཡང་བརྟེན་པར་མ་གྱུར་ཅིག་ཅེས་པ་སྟེ། དེ་ཡན་ཆད་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་སྐྱེ་བའི་མཐུན་རྐྱེན་གཉེན་པོའི་ཕྱོགས་འགྲུབ་པར་སྟོན་པོའོ། །

En outre, précédées des cinq pratiques<sup>4</sup> telles que la remémoration des vies antérieures (ཚེ་རབས་བྲན་པ་), puissent ces deux aspects de l'esprit d'Éveil (བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་, bodhicitta) – l'intention supérieure aspirant à libérer tous les êtres du cycle des existences (ལྷག་བསམ་, adhyāśaya) et la sagesse primordiale reposant dans l'espace absolu libre d'élaborations (ཚེས་དབྱིངས་, dharmadhātu) – ne jamais être oubliés en tout temps et en toutes circonstances. Ce qui précède constitue l'aspiration à réunir les conditions favorables et les antidotes pour la naissance de l'esprit d'Éveil.

(7) Aspirer à être libre des conditions adverses

བདུན་པ་ནི།

<sup>4</sup> A priori, il s'agit ici des cinq présences (མངོན་ཤེས་, abhijñā). Le texte tibétain fait en effet référence à ces pouvoirs supranormaux comme faisant partie des pratiques préliminaires au développement de l'esprit d'Éveil. Voici la liste des cinq présences :

- Les pouvoirs psychiques/miraculeux (རྩུ་འཕུལ་གྱི་བྱ་བ་ཤེས་པ་, ṛddhividhābhijñā) - la capacité à se manifester de différentes façons, à se déplacer instantanément, etc.
- L'œil divin/clairvoyance (ལྷ་ལྟ་སྟོན་པ་, divyacakṣus) - la capacité à voir des choses à distance et à observer la mort et la renaissance des êtres.
- L'oreille divine/clairaudience (ལྷ་ལྟ་རྒྱ་བ་, divyaśrotra) - la capacité à entendre des sons lointains et subtils, y compris les paroles des êtres divins.
- La connaissance des pensées d'autrui (ཕ་རོལ་གྱི་སེམས་ཤེས་པ་, paracittajñāna) - la capacité à percevoir les états mentaux et les pensées des autres êtres.
- La remémoration des vies antérieures (ཕྱོད་ཀྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་, pūrvanivāsānumṛti) - la capacité à se souvenir de ses existences passées et de celles des autres.

Ces pouvoirs supranormaux sont considérés comme des réalisations avancées sur le chemin spirituel et servent de base pour le développement complet de l'esprit d'Éveil dans ses deux aspects : l'esprit d'Éveil conventionnel (intention altruiste) et l'esprit d'Éveil ultime (sagesse réalisant la vacuité).

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །

Puissent tous les actes négatifs qui créent des obscurcissements  
Être entièrement et complètement purifiés. [19]

དེའང་། དེ་ལྟར་བྱང་སེམས་མི་བརྗེད་པའི་མཐུན་རྐྱེན་ཚང་ནས་དེའི་འགལ་རྐྱེན་ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལ་  
སོགས་པའི་སྡིག་མི་དགེ་བའི་ལས་གང་བསགས་པ་རྣམས་དང་། ཐེག་ཆེན་སྤངས་པ་སོགས་ལས་དང་།  
ལོག་ལྟ་དང་ང་རྒྱལ་སོགས་ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་སྟེ། མདོར་ན་ཐེག་ཆེན་གྱི་ལམ་སྐྱེ་བ་ལ་བར་དུ་གཙོ་བོ་  
བར་བྱེད་པའི་སྤོགས་སུ་གྱུར་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དེ་དག་ས་བོན་དང་བཅས་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར་  
ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག ཅིག་པའོ། །

De plus, une fois réunies les conditions favorables à ne pas oublier l'esprit d'Éveil (བྱང་སེམས་, bodhicitta), puissent tous les obstacles contraires tels que les quatre dharmas noirs (ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་, kṛṣṇadharmas) et autres actes négatifs et non vertueux (སྡིག་མི་དགེ་བ་) accumulés, le rejet du Grand Véhicule (ཐེག་ཆེན་, mahāyāna) et actions similaires, ainsi que les obscurcissements des afflictions (ཉོན་མོངས་པའི་སྐྱིབ་པ་, kleśāvaraṇa) comme les vues erronées et l'orgueil — en somme, tout ce qui constitue un obstacle au développement de la voie du Grand Véhicule — être entièrement et complètement purifiés avec leurs semences.